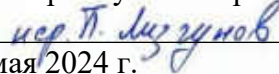


Религиозная организация –  
духовная образовательная организация высшего образования  
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ  
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

---

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе

  
«20» мая 2024 г.

**Рабочая программа дисциплины**

**Арамейский язык таргумов**

**основной образовательной программы  
высшего образования  
по направлению «Подготовка служителей и религиозного  
персонала религиозных организаций»,  
профиль «Библеистика»  
(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: Библеистики

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2024

Рабочую программу дисциплины составили:

диакон Николай Николаевич Шаблевский, кандидат богословия, доцент;

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

иером. Филарет (Зубов Сергей Вячеславович)

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа дисциплины «Арамейский язык таргумов» разработана в соответствии с *Церковным образовательным стандартом высшего духовного образования по направлению подготовки «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций», утвержденным Ученым советом Московской духовной академии  
от «29» декабря 2023 г. № 3

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
библеистики  
протокол от «14» мая 2024 г. № 11

Заведующий кафедрой

  
Личная подпись

протоиерей Олег Мумриков  
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник  
Учебно-методического отдела

  
Личная подпись

Л.В. Прохоренко  
(сан, ФИО)

## **1. Цели и задачи освоения дисциплины**

Целью курса «Арамейский язык таргумов» является формирование универсальных и общепрофессиональных компетенций, включающих в себя такие умения и навыки, как анализ соответствующего понятия орфографии и фонологии, грамматики и основ синтаксиса арамейского языка иудейских комментариев периода II Храма. Цель курса соотносится с требованиями ФГОС ВО 3++ 48.04.01 Теология.

### **Задачи**

Изучение курса «Арамейский язык таргумов» требует решения следующих задач:

- 1) Ознакомить слушателей с историей возникновения и основными этапами развития арамейских языков таргумов.
- 2) Изучить фонологию арамейского языка таргумов, историю его алфавита и систему диакритических знаков.
- 3) Усвоить морфологию (имен, глаголов и частиц) и синтаксис (основных типов структуры предложения и синтаксических функций глагольных форм) изучаемого языка таргумов.
- 4) Сформировать умение и навыки чтения текстов на арамейском языке таргумов разной временной и локальной фиксации и атрибуции.

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Арамейский язык таргумов» включена в часть, формируемую участниками образовательных отношений учебного плана.

- 2.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся. Данная дисциплина изучается в первом и втором семестрах магистратуры. Дисциплинами, на которых осуществляется предварительная подготовка обучающихся, являются:
  - «Исагогика Священного Писания Ветхого и Нового Завета»;
  - «Герменевтика Священного Писания»;
  - «Экзегетика Священного Писания Ветхого Завета»;
- 2.2. Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами:
  - «Исагогика Священного Писания Ветхого и Нового Завета»;
  - «Герменевтика Священного Писания»;
  - «Экзегетика Священного Писания Ветхого Завета»;
- 2.3. Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:
  - «Исагогика Священного Писания Ветхого Завета»;
  - «Текстология Священного Писания Ветхого и Нового Завета»;
  - «Греко-еврейская литература эллинистического периода».

## **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>УК-5</p> <p>Способен анализировать и учитывать религиозную составляющую межкультурного взаимодействия</p>	<p>УК-5.1.</p> <p>Способен выявлять и анализировать религиозную составляющую межкультурного взаимодействия на материале избранной области теологии</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные проблемы истории арамейских языков таргумов и базовые понятия дисциплины;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять полученные теоретические знания по арамейскому языку в профессиональной деятельности;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками чтения и перевода текстов, написанных на арамейском языке;</li> <li>- навыками филологического анализа оригинальных источников;</li> </ul>
	<p>УК-5.2.</p> <p>Способен учитывать выявленную составляющую при решении теологических задач</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- грамматику и синтаксис арамейского языка, а также основную лексику, предлагаемую в учебниках по нему; методику самостоятельной работы с оригинальными текстами;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- пользоваться специальной и справочной литературой; анализировать научную литературу по арамейскому языку и определять основные лингвистические особенности источников, написанных на нем;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками определения лингвистических особенностей текстов, написанных в разные периоды развития арамейских языков.</li> </ul>

#### 4. Структура и содержание дисциплины

##### 4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачётных единицы, 72 академических часа.

Форма контроля – зачёт в 3, 4 семестрах.

Вид	Трудоемкость (в акад. часах)
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>72</b>
<b>Контактные часы (аудиторная работа)</b>	<b>64</b>
Занятия лекционного типа	-
Занятия в практической форме	64
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	<b>8</b>
в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения)	-
<b>Промежуточная аттестация (зачет)</b>	<b>-</b>

## 4.2. Содержание дисциплины

### Тематический план

Наименование разделов и тем	семестр	Количество часов (в акад. часах)					Формы текущего контроля
		занятия лекционно- го типа	занятия семинарс- кого типа	сам. работа	всего часов по теме	ком- петенции	
Тема 1. Введение. История арамейского языка таргумов.	3	-	16	1	17	УК-5	конспект, опрос
Тема 2. Орфография и фонология арамейского языка таргумов.	3	-	14	1	15	УК-5	конспект, опрос
<b>Аттестация за 3 семестр (зачет):</b>	3	-	2	2	4	УК-5	конспект, опрос
<b>Итого в 3 семестре:</b>	<b>3</b>		<b>32</b>	<b>4</b>	<b>36</b>	<b>-</b>	<b>-</b>
Тема 3. Морфология арамейского языка таргумов.	4	-	18	1	19	УК-5	конспект, опрос
Тема 4. Основы синтаксиса арамейского языка таргумов.	4	-	12	1	13	УК-5	конспект, опрос
<b>Аттестация за 4 семестр (зачет):</b>	4	-	2	2	4	УК-5	конспект, опрос

<b>Итого в 4 семестре:</b>	<b>4</b>	<b>-</b>	<b>32</b>	<b>4</b>	<b>36</b>	<b>-</b>	<b>-</b>
<b>Итого по дисциплине:</b>		<b>-</b>	<b>64</b>	<b>8</b>	<b>72</b>	<b>-</b>	<b>-</b>

### 4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

- 1) Повторение материала практических занятий;
- 2) Чтение адаптированных арамейских текстов из других учебников;
- 3) Изучение словарного запаса и грамматики;
- 4) Подготовка к чтению таргумов.

## 5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

### 5.1. Перечень базовых вопросов для контроля освоения дисциплины.

Наименование раздела дисциплины (модуля)	Примерные списки вопросов для текущего контроля	Литература по теме (сокращенно с описанием)
Тема 1. Введение. История арамейского языка таргумов.	<p>1. На каком языке написаны памятники арамейского языка таргумов? (Ответ: на среднем и позднем арамейском языке.)</p> <p>2. На какие периоды делится история арамейского языка таргумов? Перечислите их. (Ответ: на пять периодов, а именно на древний арамейский, официальный/имперский арамейский, средний арамейский, поздний арамейский и современный арамейский.)</p> <p>3. К какому периоду относится арамейский язык рукописей Мертвого моря и таргумов? (Ответ: к среднему арамейскому языку, причем язык официальных таргумов представляет собой восточную ветвь — вавилонский арамейский, а прочих таргумов — к палестинскому среднему и позднему арамейскому языку.)</p> <p>4. Когда и где появились первые арамейские надписи? (Ответ: в IX в. до Р. Х., Телль-Фехерия, Сирия.)</p> <p>5. Укажите на какие основные географические ветви делится арамейский язык и в какой период это деление особо ярко проявилось. Является ли такое распределение однозначным и бесспорным?</p>	<p>Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с. Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета [Текст] : первый год обучения / [науч. ред.: Л. Е. Грилихес, прот., А. Выдрин, иер.]. - Сергиев Посад : Кафедра библеистики МДА, 2017. -</p>

	(Ответ: на западные и восточные ветви. Особенно такое разделение проявилось в средний период арамейского языка и далее. Такое разделение диалектов арамейского языка не представляется однозначным. Так, например, сирийский язык, будучи литературной версией арамейского диалекта города Эдессы, относясь к восточной ветви, является наиболее западным из всех восточных.)	222 с. : табл. - ISBN 978-5-905823-86-2 : Б. ц.
Тема 2. Орфография и фонология арамейского языка таргумов.	<p>1. Имеют ли согласные арамейского языка таргумов принципиальные отличия в плане огласовки от древнееврейского языка? (Ответ: нет, поскольку в этих языках действуют одинаковые фонетические законы.)</p> <p>2. Чем отличается огласовка у <i>вава</i>-последовательности в арамейском языке таргумов от древнееврейского языка? (Ответ: поскольку <i>вав</i>-последовательности в арамейском языке не «переворачивает» суффиксальные и префиксальные спряжения глаголов, то он огласовывается так же, как и с именами, то есть типичными способами.)</p> <p>3. Какая система диакритических знаков используется для арамейского языка таргумов? (Ответ: вавилонская, тивериадская или масоретская система огласовок, которая ориентирована на вавилонскую, а также южнопалестинская (иерусалимская система огласовок). Зачастую же таргумы публикуются не огласованными.)</p> <p>4. Соответствуют ли согласные арамейского алфавита всем протосемитским звукам, или последних больше? (Ответ: звуков больше, поэтому встречаются буквенные расхождения в одних и тех же словах, как в диалектах арамейского языка, так и с однокоренными словами в древнееврейском языке.)</p> <p>5. Как изначально выглядел алфавит арамейского языка таргумов? (Ответ: несколько изменяясь графически, он стремился к своей квадратичной форме, так что на всех</p>	<p>Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с. Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета [Текст] : первый год обучения / [науч. ред.: Л. Е. Грилихес, прот., А. Выдрин, иер.]. - Сергиев Посад : Кафедра библеистики МДА, 2017. - 222 с. : табл. - ISBN 978-5-905823-86-2 : Б. ц.</p>

	этапах отличался от палеоеврейского языка.)	
Тема 3. Морфология арамейского языка таргумов.	<p>1. Как выражается внутренний пассив в основных породах арамейского языка таргумов? (Ответ: посредством пассивных причастий, но в основном, через использования рефлексивов <i>t</i>-пород.)</p> <p>2. Какие местоименные суффиксы присоединяются к именам мужского и женского рода? (Ответ: к именам мужского рода в единственном числе присоединяются одни местоименные суффиксы, а к именам множественного числа — другие. В то же время к именам женского рода единственного и множественного числа присоединяются одни и те же местоименные суффиксы. При этом различие между словами состоит лишь в огласовке имен.)</p> <p>3. Назовите принципиальное отличие простой породы от усиленной и каузативной пород. (Ответ: принципиальное отличие состоит в том, что в усиленной и каузативной породах глаголы всегда переходные по значению, даже если в простой породе они представляют собой глаголы состояния.)</p> <p>4. Какие три статуса есть у имен арамейского языка? (Ответ: абсолютный, сопряженный и определенный.)</p> <p>5. Перечислите основные породы арамейского языка, которые имеют внутренние пассивы и рефлексивы. (Ответ: простая (Grundstamm), усиленная (Doppelungsstamm) и причинная (Kausativstamm) породы.)</p>	<p>Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с. Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета [Текст] : первый год обучения / [науч. ред.: Л. Е. Грилихес, прот., А. Выдрин, иер.]. - Сергиев Посад : Кафедра библеистики МДА, 2017. - 222 с. : табл. - ISBN 978-5-905823-86-2 : Б. ц.</p>
Тема 4. Основы синтаксиса арамейского языка таргумов.	<p>1. Используется ли форма инфинитива для усиления инфинитивной формы глагола? (Ответ: несмотря на то, что в отличие от древнееврейского языка, в арамейском языке нет абсолютной формы инфинитива, сопряженная форма все же используется в ряде случаев для усиления финитной формы глагола.)</p> <p>2. Является ли синтаксически значимым первое и второе место в предложении арамейского языка?</p>	<p>Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. -</p>



	<p>(Ответ: несмотря на стремление к стандартизации первое и второе место в предложении — речь о формах предикации — не принципиально значимо, поэтому изменения в нем не приводит, как правило, к семантическим сдвигам.)</p> <p>3. Является ли синтаксис арамейского языка таргумов столь же устойчивым, детерминированным и принципиальным, как в библейском иврите?</p> <p>(Ответ: нет, синтаксис значительно свободнее, хотя тенденции к «цементированию» определенных структур все же наблюдаются.)</p> <p>4. В случаях, когда перечисляются несколько имен существительных, к которым относится одно и то же прилагательное, где пишется последнее и с каким из имен согласуется по роду, числу и статусу?</p> <p>(Ответ: как правило, пишется в самом конце и согласуется с последним из имен.)</p> <p>5. Как синтаксически образуется звательная форма имени существительного, нарицательного или собственного?</p> <p>(Ответ: посредством написания имени в самом начале, то есть вынесением его в инициальную позицию.)</p>	<p>СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с.</p> <p>Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета [Текст] : первый год обучения / [науч. ред.: Л. Е. Грилихес, прот., А. Выдрин, иер.]. - Сергиев Посад : Кафедра библеистики МДА, 2017. - 222 с. : табл. - ISBN 978-5-905823-86-2 : Б. ц.</p>
--	---	---

## **5.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины.**

### **Перечень вопросов для зачета (III семестр):**

1. Предлог בָּרַךְ (*bāṭar*) и другие предлоги с местоименными суффиксами множественного числа.
2. Множественное число имен существительных.
3. Имена множественного числа с местоименными суффиксами.
4. Указательные местоимения множественного числа.
5. Образование сопряженного состояния имени (*status constructus*).
6. Выражение сопряжения посредством частицы דִּ (d-).
7. Форма сопряженного состояния единственного числа.
8. Антиципирующая (предвосхищающая) генетивная конструкция.
9. Перфект глаголов G-породы: глаголы III-слабый.
10. Предложения с наречной предикацией.

11. Перфект глаголов G-породы: пустые и удвоенные корни.
12. Перфект глаголов G-породы: глаголы состояния.
13. Предложения с  $\text{הָוָה}$  (*wa-hwā<sup>h</sup>*).
14. Инфинитив G-породы. Употребление инфинитива.
15. Перфект глаголов D-породы (Doppelungsstamm 'порода с удвоением').
16. Инфинитив D-породы.
17. Перфект глаголов K-породы (Kausativstamm 'причинная порода').
18. Инфинитив K-породы.
19. Вопросительная частицы  $\text{הֲ}$  (*h-*).
20. Флексия слова  $\text{אֶבֶר}$  (*ʔab*).
21. Флексия слова  $\text{אֶחָד}$  (*ʔah*).
22. Образование абсолютного состояния имени (status absolutus).
23. Количественные числительные (1-5).
24. Количественные числительные (6-10).
25. Имя прилагательное.

### **Перечень вопросов для зачета (IV семестр):**

1. Активное причастие глаголов G-породы.
2. Самостоятельные личные местоимения.
3. «Десятичные» и другие числа.
4. Образование имперфекта и императива глаголов G-породы (вариация типовых гласных).
5. Образование имперфекта глаголов G-породы (глаголы II- и III-гортанный).
6. Образование императива глаголов G-породы (глаголы II- и III-гортанный).
7. Образование имперфекта глаголов G-породы (глаголы I-  $\text{אָיִן}$  [*ʔáyin*]).
8. Образование императива глаголов G-породы (глаголы I-  $\text{אָיִן}$  [*ʔáyin*]).
9. Использование имперфекта.
10. Имперфект глаголов G-породы (глаголы I-  $\text{אָלֵךְ}$  [*ʔālep*]).
11. Императив глаголов G-породы (глаголы I-  $\text{אָלֵךְ}$  [*ʔālep*]).
12. Имперфект и императив глаголов G-породы (глаголы I-  $\text{נָאֵן}$  [*nún*]).
13. Имперфект и императив глаголов G-породы (глаголы I-  $\text{אָדָּם}$  [*yód*]).
14. Имперфект и императив глаголов G-породы (глаголы III-слабый).
15. Имперфект и императив глаголов G-породы (пустые и удвоенные корни).
16. Присоединение местоименных суффиксов к глаголам.
17. Имперфект, императив и причастие глаголов D-породы.
18. Имперфект, императив и причастие глаголов K-породы.
19. Пассивное причастие глаголов G-породы.
20. Рефлексив основных пород: Gt, Dt, Kt.
21. Прилагательное  $\text{אֶחָדָּן}$  (*ʔūhrān*). Порядковые числительные.
22. Структура предложения.
23. Синтаксис: простые предложения.
24. Синтаксис: сложные предложения.
25. Синтаксические функции глагольных форм.

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.**

### **6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

#### **6.1.1. Основная литература**

<b>№</b>	<b>Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы</b>
1	Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с.
2	Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета [Текст] : первый год обучения / [науч. ред.: Л. Е. Грилихес, прот., А. Выдрин, иер.]. - Сергиев Посад : Кафедра библеистики МДА, 2017. - 222 с. : табл. - ISBN 978-5-905823-86-2 : Б. ц.

#### **6.1.2. Дополнительная литература**

<b>№</b>	<b>Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы</b>
1	Графов А.Е. Словарь библейского иврита. - М.: Текст, 2019. - 702 [2] с.
2	Израиль древний и новый. Труды кафедры иудаики : сборник статей / Институт стран Азии и Африки МГУ имени М.В. Ломоносова ; науч. ред. А.Б. Ковельман ; лит. ред. А.С. Вайсман. - Москва : Индрик, 2015. - Вып. 1. - 224 с. - ISBN 978-5-91674-335-7
3	Лявданский А.К. Есфири книга / Е.В. Барский // Православная энциклопедия. - М., 2008.-Т.18.- С.718-736

### **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1	<a href="http://bible-mds.ru">http://bible-mds.ru</a> — сайт кафедры Библистики МДА
2	<a href="http://cal.huc.edu">http://cal.huc.edu</a> — научный сайт по арамеоязыной письменности
3	<a href="http://pravenc.ru">http://pravenc.ru</a> — официальный сайт Православной энциклопедии

## **7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.**

Самостоятельная работа студентов по учебной дисциплине предполагает изучение и конспектирование рекомендуемой преподавателем литературы по вопросам практических занятий, а также самостоятельное освоение понятийного аппарата и выполнение ряда практических и творческих заданий.

В ходе изучения дисциплины студенты должны сформировать четкие представления о теоретическом и прикладном характере приобретенных знаний и умений, компетенций, эффективно использовать полученные знания в профессиональной деятельности.

Изучение курса «Арамейский язык таргумов» способствует сознательному и самостоятельному овладению новыми знаниями, их закреплению, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе. Особое внимание в рамках данного курса уделяется повышению у студентов уровня интереса работы с текстом.

Изучение основных теоретических вопросов предлагается в т.ч. через знакомство с исследовательскими работами. Для наиболее глубокого усвоения основных вопросов используются научные источники в виде:

- 1) электронный вариант научных статей, глав монографий и исследований, предназначенных для конспектирования;
- 2) работа с таргумическими текстами.

Контроль за уровнем и качеством освоения дисциплины предполагает различные формы промежуточного контроля (в т.ч. формулировка проблемных вопросов по темам текущих семинаров, практических занятий, конспектирование статей и глав монографий, зачет) с практической направленностью на таргумические особенности арамейского языка таргума Онкелоса.

Самостоятельная работа студентов очного отделения ведется в следующих обязательных формах:

- 1) чтение научной и учебной литературы;
- 2) конспектирование научных и критических статей.

Изучение курса «Арамейский язык таргумов» способствует сознательному и самостоятельному овладению новыми знаниями, их закреплению, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе.

Цели изложенных в пособии методических рекомендаций студентам следующие:

- 1) формирование умения логично и аргументировано излагать выводы после изучения той или иной темы или периода;
- 2) привитие навыков самостоятельной работы с предлагаемыми источниками.

По курсу «Арамейский язык таргумов» учебной программой предусмотрены практические занятия. Проведение практических занятий не только позволяет выявить степень усвоения студентами получаемых знаний, но и способствует углубленному изучению ими рассматриваемых тем.

## **8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

1	учебная аудитория для проведения лекционных занятий;
---	--

2	компьютер (1 шт.);
3	стол и стул преподавателя (по 1 шт);
4	столы учебные студенческие (12 шт);
5	стулья студенческие (12 шт);
6	видеопроектор;
7	вешалка для одежды;
8	экран;
9	доска.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.